

НЕДЕЛЯ ВАЙ ВХОД ГОСПОДА В ИЕРУСАЛИМ

Синаксар

перевод с др.греч.
архимандрит Феогност
Пушков, 2021 год

О благословении ветвей

Если быть точным, то чина благословения ветвей в наших молитвах нет (есть чин благословения разнотравья на Пятидесятницу). Имеющиеся молитвы все говорят о нас, а не о ветвях: ветви

упоминаются как знаки и символы, возрев на которые в наших руках, Небесный Отец да благословит нас во Имя Своего Сына и удостоит встретить Пасху. Так же нет ни в одном древнем формуляре предписания окроплять освященной водой эти ветви. Однако это уже твердо установившийся обычай и в нем нет ничего плохого. Окропление водой (без придуманной архиеп. Петром Могилой формулы «освящаются вайи сии») сейчас совершается и в

Иерусалиме. Но следует учесть, что вайи уже держатся в руках верующими во время молитвы, а потом предстоятель окропляет водой всех верующих с ветвями в их руках.

Древние формуляры дают несколько «ветвенных» молитв (в славянской и савваитской Триоди сохранилась только одна из многих), а потому и благословение ветвей целесообразно совершать не один раз, а в начале каждой из служб этого дня:

(1) Если совершается вечерня и утреня отдельно, то на вечерни «ветвенная» молитва может заменить молитву перед «Ясный Свет». И если совершается Бдение, то на утрени уже не читается, а вот молитва синаксиса (вместо молитвы Трисвятого) читается неизменно из «ветвенных молитв», даже когда синаксис соединен с Бдением.

(2) Если утреня совершается отдельно, то после начального возгласа интроитного «Свят» вместо

начальной молитвы утрени – молитва из «ветвенных».

(3) Если Божественная Литургия совершается отдельно, то вместо молитвы 1-го антифона – ветвенная молитва, а если, по тем, или иным причинам, не совершается ни утрени, ни вечерни накануне, то все ветвенные молитвы читаются как молитвы всех трех антифонов, а так же вместо молитвы Трисвятого. Но если совершается наутро две Евхаристии, то одни молитвы

ветвенные читаются на одной, другие – на другой.

Так же следует всячески объяснять народу, что освященные ветви зелени – это символ нашего участия в шествии Господа, а отнюдь не «обереги для скота», поскольку многие крестьяне по сей день благословлёнными ветвями гоняют коров в стадо, веря, что это «оберегает от сглаза».

О Евхаристических литургиях

Литургия в этот день да совершается по чину

апостола Иакова
Иерусалимского. Но если
совершается две литургии
(как в больших храмах
городских), то одна да будет
Иакова, а другая – Златоуста.
Если 1-я литургия
совершается в соединении с
утреней, то она да будет
Иакова, а вторая – Златоуста.
Если же раннюю служит
рядовой пресвитер вне
соединения с утреней, а
позднюю совершает епископ,
то пусть ранняя будет
Златоуста, а поздняя –
Иакова.

Тропари и кондаки

Тропарь, глас 1

Всеобщее воскресение /
прежде Твоих страданий
удостоверяя, / из мёртвых Ты
Лазаря воскресил, Христе
Боже. / И мы, словно дети,
несущие знамёна победы, /
Тебе, Победителю смерти,
поём: / Осанна в вышних, /
Благословен Грядущий во
Имя Господнее ^[1].

Тропарь глас 4

Быв погребены с Тобою в
Крещении, / бессмертной

¹ Вообще-то ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου следует переводить «Благословен Грядущий от Имени Господа» или «с Именем Господа». Славянский перевод – глупая калька с греческой конструкции предлог ἐν + dativ. См.: *Соболевский*, §§1047-1050. Если совсем внятно и по-русски: «Благословен приходящий к нам от Бога» или «Благословен приходящий с именем Господа на устах».

жизни мы удостоились
Воскресением Твоим. / И
благодарно поём: / Осанна в
вышних, / Благословен
Грядущий во Имя Господнее.

Ипакои глас 6

Воспев с ветвями Христа, /
зачем с кольями вышли
схватить Его, неблагодарные
иудеи? / Мы же с верою
усердной почитая Своего
Благодетеля, всегда поём
Ему: / Благословен Грядущий
воззвать Адама.

Кондак глас 6

На престоле на небесах / и
на жеребёнке на земле

носимый, Христе Боже, /
принимаете славословия
ангелов и песнь поющих
детей: / Благословен
Грядущий воззвать Адама.

Икос

Тебя, Бессмертного,
связавшего ад, умертвившего
смерть и воскресившего мир,
дети встречали с ветвями как
победителя и Мессию,
воскликая победные хвалы:
Осанна сыну Давидову! Уже
младенцев не будут
закалывать из-за младенца
Марии, но ради всех детей и
стариков распинается

Единственный Мессия. И меч
не будет всеобщим
человеческим уделом, но
рёбра Твои будут пронзены
копьём и в них источник
жизни обретём. За все твои
благодеяния мы радостно и с
трепетом поём: Благословен
Грядущий воззвать Адама.

Вечерня

Глас 6: Днесь благодать
Святого Духа собрала нас, / и
все мы, неся Крест твой,
поём: / Осанна в вышних, /
благословен грядущий во
Имя Господнее.

Имея престолом небеса, и
землю подножием Своим,
Бога Отца Слово и совечный
Сын, смирился, сев на юного
осла, в Вифанию придя. Ему
же дети евреев, ветви в руках
держа, радушно восклицали:
Осанны в вышних!
Благословен Пришедший
Царь Израиля.

Прими, Сион, своего
кроткого Царя, Грядущего на
жеребёнке спасти, и
надменность сокрушающего
древнего врага силою Своего
Божества. Радостно и

трепетно с ветвями победы
празднуем!

Сегодня и мы, словно
Новый Израиль, собранная из
многих народов Церковь,
словами Захарии поём:
Радуйся дочь Сиона! Ликуй
дочь Иерусалима! К тебе
грядет твой кроткий и
спасающий Царь, сидя на
кротком ослином жеребце, на
юном вьюном осле. И мы
празднуем, ветви держа в
руках и воспевая осанну.

Утренняя

ЭНАРКСИС

Литургия в этот день да
совершается по чину
апостола Иакова
Иерусалимского

Иерей: Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу —
недосягаемому и неделимому
единому бытию Трёх, Собою
и нас соединяющему и
освящающему и
умиротворяющему жизнь

нашу в сей час и всегда и во веки веков.

Народ: АМИНЬ.

Священник: Свят Господь Бог наш.

Народ: Свят Господь Бог наш.

Священник: Поистине Свят Господь Бог наш.

Народ: Свят Господь Бог наш.

Священник: Над всеми людьми Бог наш.

Народ: Свят Господь Бог наш.

Глас 6: Днесь благодать
Святого Духа собрала нас, / и
все мы, неся Крест твой,
поём: / Осанна в вышних, /
благословен грядущий во
Имя Господнее.

Диакон: Господу
помолимся.

Народ: Господи, помилуй.

**На благословение
пальмовых ветвей** ^[2]

Господи Боже наш,
восседающий на херувимах,
воздвигший царство ^[3] Своё и
пославший возлюбленного

² Barberini 336, 186.

³ δυναστεία – это политическое могущество устойчивого правительства (откуда русское «правлящая династия»).

Своего Сына, Господа нашего Иисуса Христа на спасение мира Своим крестом, погребением и воскресеньем. Его же входящего в Иерусалим на добровольные страдания, встретил народ, сидящий во тьме и в тени смертной, приняв знамёна воскресенья – ветви деревьев и побеги финиковой пальмы, и тем предвозвестил Его святое воскресенье. Ты и нас, в подражание оным людям, в этот предпраздничный день несущих ветви деревьев и зеленеющие поросли в руках

своих, и как оные толпы и дети, «осанну» воспевающих Тебе, – сохрани, дабы всецело эти дни святые проведя в молитвах и чтениях и песнопениях духовных, удостоиться достигнуть и животворящего тридневного Воскресения в том же Иисусе Христе, Господе нашем, с Ним же и со Всесвятым Твоим Духом благословен Ты здесь и повсюду, в сей час и всегда, и во веки веков.

Народ: Аминь

**Священник окропляет
сверху весь народ, который**

держит ветви, а хор начинает
петь антифон

Анифон 1, глас 2

Возлюбил я Господа,
слышащего мольбу мою.

Припев: По молитвам
Богородицы, Спаситель,
спаси нас.

Окружили меня стоны
смертные, беды ада настигли
меня.

Припев: По молитвам
Богородицы, Спаситель,
спаси нас.

Скорбь и страданья постиг,
и имя Господнее призывал.

Припев: По молитвам
Богородицы, Спаситель,
спаси нас.

Буду благодушествовать
пред лицом Господа на земле
живых.

Припев: По молитвам
Богородицы, Спаситель,
спаси нас.

И стихиры глас 6:

Имея престолом небеса, и
землю подножием Своим,
Бога Отца Слово и совечный
Сын, смирился, сев на юного
осла, в Вифанию придя. Ему
же дети евреев, ветви в руках
держа, радушно восклицали:

Осанны в вышних!
Благословен Пришедший
Царь Израиля.

Прими, Сион, своего
кроткого Царя, Грядущего на
жеребёнке спасти, и
надменность сокрушающего
древнего врага силою Своего
Божества. Радостно и
трепетно с ветвями победы
празднуем!

Сегодня и мы, словно
Новый Израиль, собранная из
многих народов Церковь,
словами Захарии поём:
Радуйся дочь Сиона! Ликуй
дочь Иерусалима! К тебе

грядет твой кроткий и спасающий Царь, сидя на кротком ослином жеребце, на юном вьюном осле. И мы празднуем, ветви держа в руках и воспевая осанну.

Диакон: Господу помолимся

Народ: Господи, помилуй.

Священник молитву ^[4]

Слово, Совеchnое Своему Непостижимому Отцу, пребывающее в Отце и Отца в Себе неделимо пребывающим Имеющее! Через Тебя же и Дух Святой воссиял из Отца и

⁴ Дмитриевский 1894.

явился миру! Совершая
Домостроительство во плоти
и осуществляя таинство
нашего спасения, за шесть
дней до Пасхи избравший
Вифанию, дабы явить
добровольность Своих
страданий! Множество
народа пред Тобою постигало
одежды свои, а дети
возглашали громогласно:
Благословение Входящему во
Имя Господа! И всё то было в
предзнаменованье нам,
изображая нынешнее и
грядущее: Ослиный
жеребёнок стал образом

юного и нового народа, а
постилаемые одеянья
изображали снимаемы с
человека беззаконья. И мы,
взяв в руки зеленеющие
ветви, Тебе, Мессия, радостно
провозглашаем: Благословен
Пришедший к нам во Имя
Господа, Отца Небесного! Да
удостоимся же мы, по
молитвам бесплотных твоих
небесных воинств,
Непорочной Твоей Матери и
святых Твоих апостолов, и во
Второе Твое Пришествие со
свещильниками

благоразумных дев ликовать
пред Тобою во веки веков.

Народ: АМИНЬ

Анифон 2, глас 2

Уверовав, я говорил, и вот
ныне я унижен весьма.

Припев: Сыне Божий,
воссевший на ослиного
жеребца, спаси нас, поющий
Тебе: Аллилуйя.

Чем воздам Господу за все
благодеяния Его ко мне?

Припев: Сыне Божий,
воссевший на ослиного
жеребца, спаси нас, поющий
Тебе: Аллилуйя.

Чашу спасения приму и
имя Господа призову.

Припев: Сыне Божий,
воссевший на ослиного
жеребца, спаси нас, поющий
Тебе: Аллилуйя.

Молитвы мои ко Господу
вознесу пред всем народом
Его.

Припев: Сыне Божий,
воссевший на ослиного
жеребца, спаси нас, поющий
Тебе: Аллилуйя.

И икос, глас 6: Тебя,
Бессмертного, связавшего ад,
умертвившего смерть и
воскресившего мир, дети

встречали с ветвями как победителя и Мессию, восклицая победные хвалы: Осанна сыну Давида! Уже младенцев не будут закалывать из-за младенца Марии, но ради всех детей и стариков распинается Единственный Мессия. И меч не будет всеобщим человеческим уделом, но рёбра Твои будут пронзены копьём, и в них источник жизни обретём. За все твои благодеяния мы радостно и с трепетом поём: Благословен Грядущий воззвать Адама.

Диакон: Господу
ПОМОЛИМСЯ

Народ: Господи, помилуй.

Священник молитву ^[5]

Господи Боже наш,
Совечное Отцу и Духу
Первородное Слово, сидящее
на херувимском престоле и
воспеваемое серафимами и
всеми многочисленными
воинствами умов
бесплотных! Идя на
добровольные страдания и
символически ослиное
неверие языческих народов
нам изображая, воссел Ты на

⁵ Дмитриевский 1894 = Дмитриевский А.А. Богослужение Страстной и Светлой седмиц во Святом Иерусалиме в IX-X веках. Казань, 1894.

юного ослёнка. И дети
еврейские, встречая с
пальмами в руках, как смерти
победителя, победно
ликовали и громко
возглашали: Благословен
Идущий к нам во Имя
Господа на добровольные и
спасительные страдания. И
нас, подобно им, с зелёными
в руках ветвями и с громкою
«осанной» на устах,
благослови и без осужденья
удостой светлейшего
Воскресенья во славу
Безначального Твоего Отца, и
Единосущного Тебе

Всесвятого Духа во веки веков.

Народ: АМИНЬ

Анифон 3, глас 2

Стих: Проповедайте о Господе, что Он благ, и вечна милость Его.

Тропарь, глас 1: Всеобщее воскресение / прежде Твоих страданий удостоверяя, / из мёртвых Ты Лазаря воскресил, Христе Боже. / И мы, словно дети, несущие знамёна победы, / Тебе, Победителю смерти, поём: / Осанна в вышних, /

Благословен Грядущий во
Имя Господнее.

Стих: Да возвещает весь
дом Израиля, что Он благ, и
вечна милость Его.

Тропарь, глас 1: Всеобщее
воскресение / прежде Твоих
страданий удостоверяя, / из
мёртвых Ты Лазаря
воскресил, Христе Боже. / И
мы, словно дети, несущие
знамёна победы, / Тебе,
Победителю смерти, поём: /
Осанна в вышних, /
Благословен Грядущий во
Имя Господнее.

Стих: Да возвещает весь дом Аарона, что Он благ, и вечна милость Его.

Тропарь, глас 1: Всеобщее воскресение / прежде Твоих страданий удостоверяя, / из мёртвых Ты Лазаря воскресил, Христе Боже. / И мы, словно дети, несущие знамёна победы, / Тебе, Победителю смерти, поём: / Осанна в вышних, / Благословен Грядущий во Имя Господнее.

Стих: Да возвещают все боящиеся Господа, что Он благ, и вечна милость Его.

Кондак глас 6: На престоле
на небесах / и на жеребёнке
на земле носимый, Христе
Боже, / принимаешь
славословия ангелов и песнь
поющих детей: / Благословен
Грядущий воззвать Адама.

Стих: Благословляем вас из
дома Господнего! Господь
Бог явился нам.

Кондак глас 6: Державе
смерти нанеся урон, Лазаря
воскресив, грядешь на
добровольные страданья,
дабы совершенно узилища
ада опустошить и смертью
смерть разрушить. Воссев же

на молодого ослиного
жеребца, восходишь в город
кровожадных убийц,
погубивших многих пророков
и праведников, за шесть дней
до Пасхи.

Слава Отцу и Сыну и
Святому Духу. В сей час и
всегда и во веки веков, аминь.

Тропарь глас 4: Быв
погребены с Тобою в
Крещении, / бессмертной
жизни мы удостоились
Воскресением Твоим. / И
благодарно поём: / Осанна в
вышних, / Благословен
Грядущий во Имя Господнее.

Молитва Трисвятого (или еще одну из ветвенных молитв) и Трисвятое

Прокимен глас 4:
Благословен Грядущий во
Имя Господнее, Господь Бог
явился нам.

Стих: Не умру, но буду
жить, и дела Господни
возвещать.

Послание святого апостола
Павла к Евреям (13:8-15)

Братия. Иисус Христос –
Один и тот же и вчера, и
сегодня, и навсегда.
Ученьями различными
чужими не увлекайтесь.

Сердцам же доставляет крепость благодать, а не удовольствия, предавшиеся которым не получили пользы. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права вкушать служители Скинии. Поскольку вне стана сжигаются тела животных, кровь которых архиереем вносится во святилище за грехи, то и Иисус, дабы освятить народ Своею кровью, пострадал за вратами города. Так выйдем же к Нему из стана и мы, неся на себе Его поругания, ведь мы здесь не

имеем прописки постоянной,
но разыскиваем город
Грядущего. Так станем же
всегда и за всё через Христа
возносить Богу жертву
Благодарения как плод
провозглашения Имени Его
устаами нашими.

Аллилуйя, глас 4: Воспойте
Господу новые песни.

Стих: На всех краях земли
узрели Спасителя, Бога
нашего.

Стих: Отверженный
строителями Камень был
Господом положен во главу
угла.

Евангелие от Иоанна
После Евангелия и
проповеди ектенія по чину
Литургии Иакова ^[6]

В радостный и
светоносный Божественный и
человеческий праздник, мы,
Христово Имя на себе
носящие боголюбцы,
песнопеньями воспеваем
Христа – абсолютного Царя и
Всевидящего, всегда
принимающего славословия
небесных сил. В духовной
радости и мы единоголосно
взываем с ветвями и вайями в

⁶ Дмитриевский 1894.

руках: Осанна в вышних,
благословен грядущий во
Имя Господнее, осанна
Мессии Иисусу из Назарета
Галилейского. И через Него
во Святом Духе к Богу и Отцу
усердно взываем:

Народ: Господи помилуй.

Весьма радуйся, Святая
Церковь. Веселись от всего
сердца твоего и украшайся,
словно Невеста Христова!
Проповедуй о Мессии, народ
христианский. Царь Твой
праведный и спасающий,
явился Тебе, воссевши на
подъяремного и жеребца

юного. Ему же все с
умилением взываем:

Господи Боже наш, Царь
царствующих и Господь
господствующих.

Херувимами со страхом
носимый и на осленке, словно
на серафимах, сидящий.
Пришедший на добровольные
страдания, молимся Тебе:

Принимающий поклонение
и трепет небесных сил,
принявший и от младенцев
беззлобных приветствие и
славословие с любовью,
молимся Тебе:

Своё Домостроительство
осуществляя, воссев на
молодого жеребца и к дочери
Сиона направляясь, с собою
обручил Ты Церковь из
прежде иноверческих
народов. Возьми, Господи,
неправды наши, и избавь нас
от противостоящих и
враждующих на нас, молимся
Тебе:

Косноязычным давший
пламенный язык и возвещать
о вере в неверии рождённых
научивший! Спаси нас,
Господи Боже наш, силой
Твоей, и одари нас весельем,

миром и радостью, и обнови в нас любовь Твою. Возвесели нас весельем Твоим, по слову Твоему, в день праздника Твоего, молимся Тебе:

Стяжания святых, как жертвоприношение приятное принявший, прими молитву нашу, Вечноживущий Царь. Воззри на слезы покаянья, на скорби же и радости народа. Молимся Тебе:

Изобилующий милостью, добротой и щедростью, Боже, покажи спасение и помощь отцу нашему, святому епископу *(имя)*, святому

священству, всему клиру, монашеству и боголюбивому народу. Управляй епископом, священством, и всем народом во всех делах его. Даруй епископа церквам его и спаси его в чести, продли дни жития его, молимся Тебе:

Сострадательный и щедрый, ущедри и помилуй паству Твою, собранную ныне здесь и всех сохрани в мире, в тиши, в благочестии и чистоте, молимся Тебе:

Обо всех принесших в сей день плоды и жертвы, и всегда их приносящих, дабы

обрели они защиту, прощение и совершенное причастие жизни вечной, молимся Тебе:

Об отшедших от жития сего и упокоившихся в вере праотцах, отцах, матерях, братьях и сестрах наших: Архиепископах и епископах, священниках и клириках, монахах и всех упокоившихся в православной вере христианах; а так же всех прежде служивших во святом храме сем и почивших о Господе, да упокоятся они в местах светлых вместе со

СВЯТЫМИ И ПРАВЕДНЫМИ,
УСЕРДНО ПОМОЛИМСЯ.

Обо всех по всей вселенной
живых и умерших
православных христианах
усердно возгласим.

Народ: Господи помилуй
(трижды).

Священник читает молитву
[7]

Господь и Бог и
Вседержитель! Во дни
праведного слуги Своего Ноя
явивший Ковчег символом
Церкви Своей, и сошествием
голубки, несущей в клюве

⁷ Barberini 336, 186.

оливковую ветвь, о
Пришествии Святого Духа
известивший. И этим чудом,
дети евреев вдохновившись,
вышли Тебе навстречу, неся в
руках ветви пальмы и оливы
и возглашая громогласно:
Осанна в вышних.
Благословен Грядущий во
Имя Господа Спаситель наш.
И мы, рабы Твои, сими
священными словами
возглашаем пред Тобою:
Осанна! Пришедший и снова
Грядущий для справедливого
суда над миром и над всеми
нами Христос благословен

вместе с Безначальным
Своим Отцом и
Животворящим Своим Духом
во веки веков.

Народ: Аминь. И тотчас
«Да умолкнет всяк человек» /
Херувимская...

Задостойник глас 4

Господь Бог явился нам. /
Составим праздник / и
радостно воспоём Христа, / с
ветвями и вайями восклицая:
/ Благословен Грядущий во
Имя Господа, Спаситель наш
[8]

⁸ В греч. оригинале стоит «Спасителя нашего», но такая конструкция совершенно неудобоварима для понимания.

Причастных стихов три:

Благословен Явившийся со славой и ангелами, с силой и спасением Своим, спасти всю вселенную, Христе Боже наш, слава Тебе. Аллилуйя.

Благословен Пришедший и снова Грядущий во Имя Господа, Спаситель и Судья всего мира Иисус Христос. Аллилуйя,

Устами младенцев и детей Ты явил славу Свою. Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

Заамвонная

Славословим

и

прославляем невыразимое
Твоё снисхождение, Христе
Боже наш. Имея бо престолом
небо, и подножием — землю,
соблаговолил Ты прийти на
добровольные страдания в
воспринятой Тобою нашей
человеческой природе, и
прежде собственной Своей
смерти предвестие победы
совершил, от смерти как от
сна четверодневного
смердящего уже Лазаря
пробудив. Сам на престоле
восседая со Отцом и Святым
Духом, в сей день воссесть
изволил на ослёнка,

сопровождаемый учениками
словно царской свитой, и
Церковь из народов с Собою
обручил. Держа бразды
небесного правления и
восседая на великих
херувимах — ты на ослёнка
сел, и вездесущим будучи как
Слово, Собою наполняющее
всё — Ты соблаговолил в
числе паломников войти в
земной Иерусалим, дабы всех
нас поселить в Своём
Небесном Иерусалиме. И
незлюбивые еврейские дети
победную осанну воспевали
Тебе, спешащему на

добровольные страдания для
исцеления мира от греха.
Посему и мы,
преисполнившись благодати
Святого Духа, держа в руках
победные знамёна — ветви
зеленеющих деревьев [ветви
пальмы, фиников и маслин],
воспеваем: Осанна в вышних,
благословен Грядущий во
Имя Господа. Ты, Господи,
удостоивший нас достигнуть
этого дня, прими нас
встречающих Тебя с
радостью духовной, даруя
нам прощение долгов и
прегрешений, да удостоимся

видеть спасительный день
Твоих страданий,
поклониться Твоему
долготерпению, и
возвеселиться и
возрадоваться Святому
Твоему и животворящему
Воскресенью! Владыка Боже!
Все мы – люди Твои и овцы
Твоей паствы. Воззри на нас с
небес и посети нас
милосердием Твоим, одари
нас миром и тишиной, все
нестроения приведи к
благодетельности и раздоры – к
согласию, и вечного Твоего
царствия наследниками нас

сотвори. Тебе бо единому
Христу Богу нашему, в
единстве с Безначальным
Твоим Отцом и
Животворящим Твоим
Духом, принадлежат и
царство и сила и слава от
начала творения, в сей час и
всегда и во веки веков.

КАНОН

Творение Косьмы
Маюмского

Глас 4

Песнь 1

Ирмос: Для взоров
открылись источники бездны,

/ очищенные от воды, / и
обнажились недра бурлящего
моря, / Твоим мановением
обузданные, / спасённый же
Тобою избранный народ, /
воспевает Тебе победную
песнь, Господи.

Для нас, молящихся Тебе в
сей день, закон хвалы устами
был младенцев сложен,
которые Тебе воспели, когда
Ты шел громить врага и
супостата и мстить
страданиями Креста за
древнее падение Адама,
крестом из тленья вознося

его, поющего Тебе победы
славной песнь ^[9].

Церковь преподобных ^[10]
славословит Тебя, живущего
на Сионе. Израиль же
радуется о Тебе, Творце
своём. Изображающие же
каменосердечие языческих
народов горы и холмы
ликуют пред Тобою, воспевая
Тебе победную песнь.

Песнь 3

⁹ Славянский перевод «хвалу твоих раб совершил» ошибочен: переводчик явно спутал имеющийся *ікетѡв* (молящихся) с *оікетѡв* (рабов, домочадцев, слуг). Или м.б. текст, с которого переводили на славянский, был «битый». Вообще этот тропарь очень сложный для понимания, т.к. составлен витиевато. Греч. *κατηρίσω* это аорист в значении совершенного действия («чтобы организовать/устроить») от *καταρτίω*, а слав. переведено как «совершил еси», что нелепо. И *ікетѡв* – это те, кто сегодня читают канон. Т.е. смысл таков: Уста младенцев, певшие «осанну», закладывали в прошлом для будущих богомольцев (*ікетѡв*) основы воспеваемых нами славословий. Как вариант (но с ошибками) первая версия моего перевода: «Уста поющих Тебе беззлых детей и грудных младенцев молили Тебя устроить разоренье супостату и страданиями на Кресте отомстить за паденье древнего Адама, и через Крест воскресить его, поющего Тебе победную песнь»

¹⁰ Аллюзия на святогробское монашество – автор канона (Косьма Маюмский) был в монашеском братстве Лавры святого Саввы Освященного.

Ирмос: Усечённый жезлом
камень / заструился водой по
повелению Твоему, / и напоил
народ Израиля. / Ты же,
Христос, / Жизнь и камень
основания Церкви, поющей: /
Осанна, Благословен
Грядущий.

По повеленью Твоему ад с
трепетом отдал
четверодневного мертвеца
Лазаря, Ты же, Мессия и
Господь, Воскресение, Жизнь
и основание Церкви Твоей,
поющей: Осанна,
Благословен Грядущий.

Богоприлично пой народ
песнь на Сионе и в
Иерусалиме совершай свои
молитвы ко Христу,
грядущему со славою и
властью и спасающему
Церковь Свою, поющую:
Осанна, Благословен
Грядущий.

Песнь 4

Ирмос: Явно грядущий
Христос Бог наш, / придёт и
не промедлит, / с горы,
осенённой чащей леса, / из
неискусомужно родившей
Девы. / Слава силе Твоей,
Господи.

Деревья в дубравах и на холмах трава и мирозданья всего краса со всеми на земле живущими народами и племенами да воспоют Христу: Слава силе Твоей, Господи.

Перстом границу очертивший небосвода и в длани отмерявший вес земли, явился среди нас Господь Создатель, избрав Сион в обители Себе, и несравненным благолепием красы затмил творенья всё благообразье. Слава силе Твоей, Господи.

Песнь 5

Ирмос: Взойди на гору,
благовестник, и сильным
голосом Граду Божьему
Иерусалиму возвести мир,
благоденствие Израилю и
спасение народам.

На херувимах в высях
почивая Бог и долу взор Свой
обращая на смиренных,
Грядет со властью посетить
народ, неся с Собою мир
Израилю, спасение народам,
и всё творенье наполняя
Своей Славой.

Святая Божья гора Сион и
град Небесного Царя

Иерусалим! С высот своих
взгляни на твоих чад,
паломничество совершивших
издали для поклоненья
подножью ног Царя Царей,
повсюду возвещая мир
Израилю и спасение
народам^[11].

Песнь 6

Ирмос: Веселятся духи
праведников. / Ныне
мирозданию Новый Завет
завещается, / и да обновится
народ / окроплением крови
Божьей.

¹¹ Очень часто в литургических текстах встречается материала, имеющего толков локальный смысл. Вот и данный тропарь Косьмы говорит о паломниках в Иерусалим. Есть ли смысл его читать? я вт сомневаюсь.

Подчинись, Израиль,
Божьему над тобой
воцарению ^[12]! И живущие во
тьме да осияются великим
Светом, и да обновится народ
окроплением крови Божьей.

На свободу узников твоих
отпусти, Сион, из глубокой
безводной бездны неведения
выведи к родникам воды
Живой. И да обновится народ
окроплением крови Божьей
^[13]

¹² Славянский перевод «Прими, Израиль, Божье Царство» неверный, т.к. из этого перевода логично предложить, что царство и царская власть предлагаются Израилю. Но в оригинале иная мысль: Израиль должен принять над собой воцарение Бога (τοῦ Θεοῦ τὸ βασιλείου) и признать себя Его вассалом.

¹³ Это очевидный мидраш на: «Ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих из рва, в котором нет воды» (Зах 9:11). Этот стих – часть речи, обращенной к Сиону (Зах 9:1-12), но Маюмский поэт то ли не понял оригинал, то ли сознательно его изменил под свою теологическую конструкцию (что соответствует мидрашному жанру), У Захарии узники живут не на Сионе, а «где-то» далеко. И Бог обещает Сиону освободить «узников твоих», т.е. евреев, находящихся в плену у других народов. Но у Косьмы узники сидят на Сионе, а автор призывает Сион (очевидно, ветхозаветную религию) «отпустить узников своих», т.е. тех евреев, которые сидят в тени несовершенной ветхозаветной религии и неспособны принять Христа – Воду Живую. Косьма обращается к ветхозаветной религии: «Отпусти тех, кого ты держишь у себя в плену, чтобы они встретили Иисуса-Мессию, Живую Воду». У Захарии плененные евреи будут отпущены на свободу «ради крови завета» (возможно, обрезания, а возможно и кровь Завета на Синае). У Космы

Песнь 7

Ирмос: В огне
сохранивший отроков
Авраама, / и несправедливо
праведников преследовавших
халдеев убивший, / воспетый
Господь и Бог отцов, /
благословен Ты.

Склонив колени и радуясь с
учениками Иисуса, зелёные
ветви держа в руках, народ от
сердца восклицал: Осанна
Иисусу, сыну Давидову!
Воспетый Господь и Бог
отцов благословен.

Неискушенных злобой
множество детей, нутром в
Тебе царя Израиля и ангелов
постигнув, восклицало:
Осанна Иисусу, сыну
Давидову! Воспетый Господь
и Бог отцов благословен.

Песнь 8

Ирмос: Благодушествуй
Иерусалим! / Торжествуйте
любящие Сион! / Пришел
Царь веков и Господь сил. /
Пред лицом Его да
благоговееет и поёт вся земля:
/ Всё творение благословляй
Господа.

На молодом ослином
жеребёнке, воссев, перед
тобой, Сион, предстал твой
Царь – Мессия. Явился Он
разрушить обольщение
идолослуженья и
ниспровергнуть всех
кумиров, и дикие стремленья
народов обуздать, уча всех
воспевать: Всё творение
благословляй Господа.

Радуйся, радуйся, Сион,
навекы воцарился Бог над
Тобой в Лице Мессии! Он
кроткий, Спаситель,
Праведник и Избавитель наш,
сидит на жеребёнке молодой

ослицы и низвергает
доблестных солдат с коней,
обуздывая воинов свирепость,
и в прах сводя всех, кто не
научился воспевать: Всё
творение благословляй
Господа.

Песнь 9

Ирмос: Господь Бог явился
нам. / Составим праздник / и
радостно воспоём Христа, / с
ветвями и вайями восклицая:
/ Благословен Грядущий во
Имя Господа, Спаситель наш
[14]

¹⁴ В греч. оригинале стоит «Спасителя нашего», но такая конструкция совершенно неудобоварима для понимания.

Господь и Бог наш явился
нам, и нет иного, равного
Ему. Он всякий правый путь
изобретя, Израиля
возлюбленного правде
обучал, и на конец времён
явился во плоти и среди нас
пожил Благословенный,
Грядущий к нам от Небесного
Отца Спаситель наш.

Но для себя тропы
соблазнов проложили евреев
непокорные сыны. И быстры
ноги ваши на кровопролитье.
За кровь Владыки не
сложатся в цене рабы. Однако
воскресеньем Своим Он путь

спасенья предлагает даже богоубийцам, коль скоро с нами воззовут они: Благословенный, Пришедший к нам от Небесного Отца Христос Господь наш.

Божественной ограды Торы лишается законопреступная Синагога, дом молитвы превратившая в вертеп разбойников, искренне отвергнув Своего Спасителя, воспеваемого нами: Благословенный, Пришедший к нам от Небесного Отца Христос Господь наш.